

117.

Třetí dodatečný zápis

k úmluvě mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924
o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYL SJEDNÁN TENTO ZÁPIS:

Třetí dodatečný zápis

k úmluvě mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924
o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

Aby se předešlo pochybnostem, které vznikají z úmluvy mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách (v dalším nazvanou „úmluva“), a na doplnění této úmluvy dohodly se obě Vysoké smluvní strany takto:

Oddíl A.

Závazky včas nepřihlášené.

Článek I.

(1) Řízení podle oddílu V. úmluvy neplatí o závazcích druhu vyznačeného v oddílu I. úmluvy, které u žádného z obou zúčtovacích míst nebyly přihlášeny ve lhůtách stanovených v článku 26., odst. 1 a 2, a při nichž opoždění přihlášky snad podané nebylo nebo nebude uznáno omluvitelným dohodou obou zúčtovacích míst podle článku 26. úmluvy. Tím nemění se ničeho na ustanovení článku 22. úmluvy.

Drittes Zusatz-Protokoll

zum Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslovakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten.

Um Zweifeln vorzubeugen, die sich aus dem Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslovakischen Republik vom 18. Juni 1924, betreffend die Regelung der in österreichisch-ungarischen Kronen entstandenen Verbindlichkeiten (im Folgenden „Übereinkommen“ genannt), ergeben und in Ergänzung dieses Übereinkommens sind die beiden Hohen vertragschließenden Teile übereinkommen, wie folgt:

Abschnitt A.

Nicht rechtzeitig angemeldete Verbindlichkeiten.

Artikel I.

(1) Verbindlichkeiten der im Abschnitt I des Übereinkommens bezeichneten Art, die innerhalb der im Artikel 26, Absatz 1 und 2, bestimmten Fristen bei keiner der beiden Abrechnungsstellen angemeldet wurden und bei denen die Verspätung der etwaigen Anmeldung nicht im Einvernehmen der beiden Abrechnungsstellen nach Artikel 26 des Übereinkommens als entschuldbar erklärt wurde oder wird, unterliegen nicht dem im Abschnitt V des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren. Die Bestimmung des Artikels 22 des Übereinkommens wird hiedurch nicht berührt.

(2) Vyzvání ku podání přihlášky podle článku 26., odst. 1, úmluvy jest přípustno jen tehdy, byl-li závazek aspoň u jednoho zúčtovacího místa včas přihlášen anebo bylo-li nebo bude-li opoždění podané přihlášky v dohodě obou zúčtovacích míst uznáno omluvitelným.

(3) Do rozhodnutí zúčtovacích míst o otázce omluvitelnosti opoždění přihlášek podle článku 26., odst. 1, úmluvy nejsou přípustny stížnosti k mezistátnímu rozhodčímu soudu zmíněnému v oddílu VII. úmluvy.

Článek II.

(1) Závazky zmíněné v článku I., odst. 1., první věta, zanikly mimo tyto výjimky:

1. hypoteční dluhy zajištěné na nemovitostech v republice Československé zaplatí rakouský nebo československý dlužník přímo věřiteli,

a) je-li opoždění přihlášky omluvitelné toliko u věřitele, jednou korunou československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu,

b) je-li opoždění přihlášky omluvitelné u věřitele i u dlužníka, půlkorunou československou za jednu starou rakousko-uherskou korunu;

2. hypoteční dluhy zajištěné na nemovitostech na území republiky Rakouské zaplatí rakouský nebo československý dlužník přímo věřiteli,

a) je-li opoždění přihlášky omluvitelné toliko u věřitele 30 československými haléři za jednu starou rakousko-uherskou korunu,

b) je-li opoždění přihlášky omluvitelné u věřitele i u dlužníka, 15 československými haléři za jednu starou rakousko-uherskou korunu;

3. ostatní dluhy zaplatí rakouský nebo československý dlužník přímo věřiteli,

a) je-li opoždění přihlášky omluvitelné jen u věřitele, sazbami zmíněnými v článku 11., lit. a), c) a d), úmluvy podle povahy závazku,

(2) Die im Artikel 26, Absatz 1, des Übereinkommens vorgesehene Aufforderung zur Anmeldung ist nur dann zulässig, wenn eine Anmeldung der Verbindlichkeit wenigstens bei einer Abrechnungsstelle rechtzeitig erstattet wurde oder ihre Verspätung im Einvernehmen der beiden Abrechnungsstellen als entschuldbar erklärt wurde oder wird.

(3) Gegen Entscheidungen der Abrechnungsstellen über die Frage der Entschuldbarkeit der Verspätung von Anmeldungen im Sinne des Artikels 26, Absatz 1, des Übereinkommens sind Beschwerden an das im Abschnitt VII des Übereinkommens vorgesehene zwischenstaatliche Schiedsgericht unzulässig.

Artikel II.

(1) Die im Artikel I, Absatz 1, erster Satz, bezeichneten Verbindlichkeiten sind mit nachfolgenden Ausnahmen erloschen:

1. Hypothekarschulden, die auf Liegenschaften im Gebiete der Czechoslovakischen Republik sichergestellt sind, hat der österreichische oder der čechoslovakische Schuldner,

a) wenn die Verspätung der Anmeldung nur auf Seite des Gläubigers entschuldbar ist, mit 1 Kč für eine alte öst.-ung. Krone,

b) wenn die Verspätung der Anmeldung sowohl beim Gläubiger als auch beim Schuldner entschuldbar ist, mit einer halben čechoslovakischen Krone für eine alte öst.-ung. Krone unmittelbar dem Gläubiger zu bezahlen;

2. Hypothekarschulden, die auf Liegenschaften im Gebiete der Republik Österreich sichergestellt sind, hat der österreichische oder der čechoslovakische Schuldner,

a) wenn die Verspätung der Anmeldung nur auf Seite des Gläubigers entschuldbar ist, mit 30 čechosl. Hellern für eine alte öst.-ung. Krone,

b) wenn die Verspätung der Anmeldung sowohl beim Gläubiger als auch beim Schuldner entschuldbar ist, mit 15 čechosl. Hellern für eine alte öst.-ung. Krone unmittelbar dem Gläubiger zu bezahlen;

3. sonstige Schulden hat der österreichische oder der čechoslovakische Schuldner,

a) wenn die Verspätung der Anmeldung nur auf Seite des Gläubigers entschuldbar ist, je nach der Art der Verbindlichkeit, zu den im Artikel 11, lit. a), c) und d), des Übereinkommens vorgesehenen Sätzen,

b) je-li opoždění přihlášky omluvitelné u věřitele i u dlužníka, polovičními sazbami zmíněnými v článku 11., lit. a), c) a d), úmluvy podle povahy závazku.

(2) Platy v československých korunách příslušející podle odst. 1. rakouským věřitelům konati jest ve měně šilinkové podle kursu (střední kurs) československé koruny zmaného na vídeňské burse v den placení.

(3) Nezanikli-li závazek podle předchozího odstavce 1., zůstávají platební podmínky (úroky, annuity, splatnost a pod.) původního právního poměru nedotčeny, avšak při dlužích hypotečních nebudou placeny dodatečně úroky nezaplacené do dne účinnosti tohoto dodatečného zápisu.

Článek III.

(1) Opomenutí přihlášky má stejný význam jako opoždění přihlášky.

(2) Omluvitelnost podle článku II. nastává jen tehdy, nevěděla-li strana a přes náležitou péči věděti nemusila, že jde o závazek podle oddílu I. úmluvy.

(3) Ustanovení článku 24. úmluvy jest obdobně použiti.

Článek IV.

(1) Při pohledávkách knihovně zajištěných, o nichž platí oddíl A tohoto dodatečného zápisu, nastupuje na místo původního peníze zapsaného ve starých korunách rakousko-uherských peníz, který podle oddílu A tohoto dodatečného zápisu má dlužník platiti; příslušný knihovní vklad stane se na žádost obou stran anebo z exekučního titulu.

(2) Zanikne-li podle oddílu A tohoto dodatečného zápisu knihovně zajištěná pohledávka, jest hypotekární věřitel povinen vydati výmazné prohlášení.

Článek V.

Spory o závazcích podle oddílu A tohoto do-

b) wenn die Verspätung der Anmeldung sowohl beim Gläubiger als auch beim Schuldner entschuldbar ist, je nach der Art der Verbindlichkeit, zu dem halben im Artikel 11, lit. a), c) und d), des Übereinkommens vorgesehenen Sätzen unmittelbar dem Gläubiger zu bezahlen.

(2) Die nach Absatz 1 den österreichischen Gläubigern in čechoslovakischen Kronen gebührenden Zahlungen sind in Schillingwährung nach dem an der Wiener Börse am Zahlungstage notierten Kurse (Mittelkurs) der čechoslovakischen Krone zu leisten.

(3) Insoweit eine Verbindlichkeit nach dem vorangehenden Absatz 1 nicht erlischt, bleiben die Zahlungsbedingungen (Zinsen, Annuitäten, Fälligkeit u. dergl.) des ursprünglichen Rechtsverhältnisses aufrecht, jedoch sind bei Hypothekarschulden bis zum Inkrafttreten des vorliegenden Zusatzprotokollés rückständige Zinsen nicht nachzuzahlen.

Artikel III.

(1) Die Unterlassung der Anmeldung ist der Verspätung der Anmeldung gleichzuhalten.

(2) Entschuldbarkeit im Sinne des Artikels II liegt nur dann vor, wenn die Partei nicht wußte und trotz Beobachtung der gehörigen Sorgfalt nicht wissen mußte, daß die Verbindlichkeit unter Abschnitt I des Übereinkommens fällt.

(3) Die Bestimmung des Artikels 24 des Übereinkommens ist sinngemäß anzuwenden.

Artikel IV.

(1) Bei den unter Abschnitt A dieses Zusatzprotokollés fallenden grundbücherlich sichergestellten Forderungen tritt der nach Abschnitt A dieses Zusatzprotokollés vom Schuldner etwa zu zahlende Betrag an Stelle des ursprünglichen in alten österreichisch-ungarischen Kronen eingetragenen Betrages; die entsprechende bürgerliche Eintragung erfolgt auf Ansuchen beider Parteien oder auf Grund eines Exekutionstitels.

(2) Erlischt auf Grund des Abschnittes A dieses Zusatzprotokollés eine grundbücherlich sichergestellte Forderung, so ist der Hypothekargläubiger verpflichtet, eine Löschungserklärung auszustellen.

Artikel V.

Zur Entscheidung von Streitigkeiten über

datečného zápisu budou rozhodovati soudy obou států příslušné podle zákonných předpisů o příslušnosti soudní, platných v obou státech. Soudy nejsou při tom vázány na případná rozhodnutí zúčtovacích míst, že opoždění přihlášky není omluvitelné.

Oddíl B.

Korrealita a rukojemství.

Článek VI.

(1) Při korrealitě věřitelů nebo dlužníků dělí se závazek; ustanovení úmluvy anebo tohoto dodatečného zápisu platí jen o oně části závazku, která podle právních poměrů mezi korreálními věřiteli nebo korreálními dlužníky navzájem trvajících — při hypotečních dlužnicích podle jejich podílů na zatížené nemovitosti — připadá na ony korreální věřitele nebo korreální dlužníky, u nichž jest splněn předpoklad bydliště podle oddílu I. úmluvy.

(2) Právo postihu příslušející korreálním dlužníkům, kterých úmluva se netýká a na nichž se plnění požaduje, proti oně korreálním dlužníkům, o jejichž závazcích platí ustanovení úmluvy nebo tohoto dodatečného zápisu, nepřesahuje míru povinností, která by tyto posléz uvedené dlužníky postihovala podle ustanovení úmluvy pokud se týče podle tohoto dodatečného zápisu.

Článek VII.

Platí-li úmluva při rukojemství jen o závazku hlavního dlužníka anebo jen o závazku rukojmího (rukojmího a plátce), lze na rukojmím (rukojmím a plátci) požadovati jen plnění podle úmluvy pokud se týče podle tohoto dodatečného zápisu.

Tento dodatečný zápis bude ratifikován a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která se stane ve Vídni.

die unter Abschnitt A dieses Zusatzprotokoll fallenden Verbindlichkeiten sind die nach den in den beiden Staaten in Geltung stehenden gesetzlichen Vorschriften über die Zuständigkeit der Gerichte zuständigen Gerichte der beiden Staaten berufen. Hierbei sind die Gerichte an etwa gefällte Entscheidungen der Abrechnungsstellen, daß die Verspätung einer Anmeldung nicht entschuldbar sei, nicht gebunden.

Abschnitt B.

Korrealität und Bürgschaft.

Artikel VI.

(1) Liegt Korrealität auf Seite der Gläubiger oder der Schuldner vor, so wird die Verbindlichkeit aufgeteilt; den Bestimmungen des Übereinkommens oder des vorliegenden Zusatzprotokoll unterliegt nur jener Teil der Verbindlichkeit, der nach den zwischen den Korrealgläubigern oder den Korrealschuldnern untereinander bestehenden rechtlichen Verhältnissen — bei Hypothekarschuldnern nach ihren Anteilen an der belasteten Liegenschaft — auf jene Korrealgläubiger oder Korrealschuldner entfällt, bei welchen die Voraussetzung des Wohnsitzes im Sinne des Abschnittes I des Übereinkommens gegeben ist.

(2) Das Rückgriffsrecht der Korrealschuldner, die nicht unter das Übereinkommen fallen und in Anspruch genommen werden, gegen jene Korrealschuldner, deren Verbindlichkeiten nach den Bestimmungen des Übereinkommens oder dieses Zusatzprotokoll zu regeln sind, geht nicht über das Maß der Verpflichtung hinaus, welche die letzteren nach den Bestimmungen des Übereinkommens bezw. dieses Zusatzprotokoll treffen würde.

Artikel VII.

Fällt bei einer Bürgschaft nur die Verbindlichkeit des Hauptschuldners oder nur die des Bürgen (Bürgen und Zahlers) unter das Übereinkommen, so kann vom Bürgen (Bürgen und Zahler) nur die Leistung nach dem Übereinkommen bezw. diesem Zusatzprotokoll verlangt werden.

Dieses Zusatzprotokoll wird ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Na doklad toho podepsali zmocněnci tento dodatečný zápis.

Dáno v Praze dne 27. listopadu 1928 v československé a německé řeči, kteréžto oba texty jsou stejně autentické, ve dvou prvo-pisech, z nichž jeden se předává vládě československé a druhý vládě rakouské.

Za československou republiku:

L. S. Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Prag am 27. November 1928 in deutscher und čechoslovakischer Sprache, welche Texte gleich authentisch sind, in zwei Urschriften, deren eine der österreichischen Regierung und die andere der čechoslovakischen Regierung übergeben wird.

Für die Republik Österreich:

L. S. Dr. SCHÖNBERGER m. p.

PROZKOUAVŠE TENTO ZÁPIS A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍM SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DAIL.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 30. ČERVENCE LÉTA TISÍCIHO DEVITISTÉHO DVACÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Vídni dne 5. srpna 1929, kterýmžto dnem zápis nabyl podle článku VII. mezinárodní účinnosti.

Dr. Beneš v. r.

118.

Zákon ze dne 19. června 1929,
kterým se provádí třetí dodatečný zápis k úmluvě mezi československou republikou a republikou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách.

Národní shromáždění republiky československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1.

Právní pravidla obsažená v třetím dodatečném zápise ze dne 27. listopadu 1928 k úmluvě mezi československou republikou a republi-

kou Rakouskou ze dne 18. června 1924 o úpravě závazků v rakousko-uherských korunách, č. 60/1926 Sb. z. a n., pokud upravují látku vyhrazenou zákonodárství československé republiky, mají moc zákona.

§ 2.

Zákon tento nabývá účinnosti zároveň s třetím dodatečným zápisem uvedeným v paragrafu předchozím; provede jej ministr financí v dohodě s ministrem spravedlnosti.

T. G. Masaryk v. r.

Udržal v. r.

Dr. Vlasák v. r.